



Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

89 | 2015

Varia

Cimetière de Uleè Luëng, Puni

[Épigraphie islamique d'Aceh. 9]

Ludvik Kalus et Claude Guillot



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/archipel/513>

DOI : [10.4000/archipel.513](https://doi.org/10.4000/archipel.513)

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 15 avril 2015

Pagination : 3-38

ISBN : 978-2-910513-72-6

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

Ludvik Kalus et Claude Guillot, « Cimetière de Uleè Luëng, Puni », *Archipel* [En ligne], 89 | 2015, mis en ligne le , consulté le 05 mars 2021. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/513> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.513>

Association Archipel

SOURCES TEXTUELLES

LUDVIK KALUS¹ ET CLAUDE GUILLOT²

Cimetière de Uleè Luëng, Puni [Épigraphie islamique d'Aceh. 9]



Fig. 1 – Cimetière de Puni, vue d'ensemble vers 1912 (De Vink).

Parmi les nombreux cimetières de la région d'Aceh dont nous présentons ici progressivement les tombes inscrites, le cimetière de Uleè Luëng de Puni se trouve à la limite sud de Banda Aceh³. Comme on peut s'en rendre compte d'après une photo prise par De Vink en 1912 (fig. 1), à l'arrivée de son équipe

1. Université de Paris IV, Sorbonne, Paris

2. CNRS, Paris

3. Village (*gampong/kelurahan*) de Punie, Mukim Daroy, Kecamatan Darul Imarah, Kabupaten Aceh Besar. (Données communiquées par Daniel Perret à qui nous adressons nos remerciements.) De Vink, vers 1911, note : « Poeni (Meunassa Kg. Djawa). Complex Oelee Loeëng ».



Fig. 2 – Cimetière de Puni, vue d'ensemble en 2004 (Guillot/Kalus).

sur place, le cimetière était en très mauvais état et beaucoup de stèles étaient déracinées et renversées. Une autre photo de l'ensemble du cimetière prise par De Vink (photo non présentée ici) démontre que les stèles ont été redressées et réparties en deux rangées qui devraient correspondre aux emplacements de la tête et des pieds des tombes. Cette restauration, qui correspond sans doute à la situation que nous avons trouvée en 2004 (fig. 2), nous sert de base pour notre numérotation des tombes. Mais déjà du temps de De Vink, quelques stèles étaient très abîmées et pour certaines, il ne restait qu'un petit fragment de leur base ou rien du tout et c'est la raison pour laquelle notre numérotation a des lacunes.

De l'inventaire des tombes de ce cimetière, qu'on trouvera ci-dessous, on peut tirer des renseignements d'ordre historique qui ne sont pas sans intérêt.

Le cimetière comprend un certain nombre de sultans :

– Sultan al-Malik Firman shâh (mort en juillet 1590) (tombe n° 5). Il s'agit du père de 'Ala' al-din Ri'âyat shâh, le sultan choisi par les *orang kaya*, selon Beaulieu⁴, alors qu'il est déjà âgé et qu'il entend vivre le reste de sa vie dans la sérénité. Ce personnage appartient à la maison de Dar al-kamal puisqu'on le dit fils de Muzaffar shâh, petit-fils de 'Inâyat shâh, le fondateur d'Aceh, et arrière-petit-fils de « 'Abd allâh (Roi Manifeste) ». Selon une coutume musulmane, le nom porté par cet homme, « 'Abd allâh », est sans doute présent pour prouver la conversion à l'islam de lui-même ou de son fils 'Inâyat shâh.

On peut noter que le *Bustan al-Salatin*⁵ le nomme aussi « sultan » et la question se pose pourquoi il est appelé ainsi. Il n'y a pas de réponse claire,

4. Denys Lombard, *Mémoires d'un voyage aux Indes Orientales 1619-1622. Augustin de Beaulieu. Un marchand normand à Sumatra*. Paris, EFEO, 1996, p. 219-220.

5. Siti Hawa Haji Saleh, éd., *Bustan al-Salatin*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1992, p. 5.

peut-être était-il roi d'une principauté, comme Daya, Pasai, Pidie ou Aru ?

Mais se pose également une question beaucoup plus grave. D'après leur épitaphe, son père, Muzaffar shâh, serait mort en 1497 et lui serait décédé en juillet 1590, soit 93 ans plus tard. Face à cette incohérence chronologique évidente, nous sommes, hélas, incapables d'apporter une réponse.

– Meugah (?) Meurah (?) sultan, fils de al-Malik Firmân shâh (mort le 7 mai 1590 (?)) (tombe n° 30). Dans son épitaphe, il est qualifié de « sultan et roi illustre », alors que dans la généalogie donnée par l'*Encyclopédie des Indes néerlandaises*⁶, il apparaît sous sa titulature malaise avec le titre de « Prince de Aru ». Malgré nos recherches, nous avons été dans l'impossibilité de retrouver trace de cette mention.

À supposer qu'elle existe, ceci serait une explication du titre de sultan. Il ne fait aucun doute que le titre de Meugah Merah (Meugah étant une appellation pour un « frère aîné » et Meurah étant un titre local signifiant « chef »), serait plus conforme à sa qualité de souverain d'un État vassal, tel que Aru.

– Sultan Husayn, mort en 1597/8 (tombe n° 40). Vu la date et le lieu de l'ensevelissement (Puni), il ne peut s'agir que du fils de 'Ala' al-din Ri'ayat shâh (règne 1589-1603 ou 4) dont parle Beaulieu, le grand-père de Iskandar Muda.

La chronique malaise *Adat Aceh*⁷ attribue à ce 'Ala' al-din Ri'ayat shâh deux filles et quatre fils. Deux des fils meurent tôt, restent Sultan Muda et Sultan Husayn. François Martin de Vitré ainsi que Beaulieu lui attribuent comme enfants deux fils et deux filles. L'aîné, Alî, est choisi par le sultan comme prince héritier du royaume d'Aceh, le second est nommé roi de Pidie. Selon le *Bustan al-Salatin*⁸, l'aîné est co-souverain à Aceh et le plus jeune, Husayn, devient roi de Pidie. C'est donc en tant que tel qu'il porte le titre de sultan.

Ce sultan Husayn serait mort en 1597/1598, soit sept ans avant son père. Inutile de dire que les témoignages de John Davis ainsi que De Houtman, cités par Hoesein Djajadiningrat⁹, correspondent à d'autres événements et donc à d'autres personnages.

– On trouve aussi la tombe d'un Sultan Meurah (?) (tombe n° 13) et celle d'un Sultan Ladas (?) (tombe n° 33) sur lesquels la pauvreté des données ne permet pas actuellement d'identification.

Dans ce cimetière datant de la fin du xvi^e et du début du xvii^e siècle, on

6. « Genealogisch Overzicht der Atjehsche Soeltans tot 1675 », *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië (ENI)*, eerste deel, 's-Gravenhage/Leiden, 1917, entre les pages 72 et 73.

7. Teuku Iskandar, *De Hikajat Atjeh*, 's-Gravenhage, Nijhoff, 1958, p. 99 [p. 77 du manuscrit].

8. Siti Hawa Haji Saleh (éd.), 1992, p. 5.

9. Hoesein Djajadiningrat, « Critisch overzicht van de in Maleische werken vervatte gegevens over de geschiedenis van het soeltanaat van Atjeh », *Bijd. tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van de Koninklijk Instituut*, n° 55, 1911.

trouve plusieurs titres malais – *meurah* quatre fois – *meugah* deux fois, *tuan* une fois et *laksamana* une fois – pour six défunts, qui sont quasiment absents ou rares dans les autres épitaphes. On peut penser que le temps s’est écoulé et que la mode arabo-persane commence à laisser place au contexte acihais.

À part les cas que nous avons cités, ces tombes donnent l’impression que les textes religieux, très simples mais répétés à l’envi, l’emportent sur les qualités du mort. Cette attitude des lettrés et des sculpteurs laisse penser qu’ils sont moins intéressés ou moins compétents qu’autrefois et laisse deviner la phase finale à laquelle on va bientôt parvenir, celle des pseudo-inscriptions, quand on fait croire à un vrai texte en arabe uniquement à l’aide de jambages reliés entre eux (tombe n° 18).

Puni mériterait tout autant que le cimetière de « Tuan di Kandang », *gampong* Biluy, où est enterré Muzaffar, le titre de cimetière familial de Dar al-kamal. On y trouve, malgré un certain nombre de tombes sans informations, celle de al-Malik Firman shâh, de son fils Meugah Meurah et de son petit-fils sultan Husayn, plus celle de Meurah Asankhan (?) fils du sultan Firman shâh ou Husayn. Dans ce contexte, on peut être surpris par l’épitaphe d’une fille de sultan ‘Abdallah qui est d’une autre branche mais on peut supposer qu’elle se rattache à la branche de Dar al-kamal par un mariage.

Inventaire¹⁰

TOMBE N°01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D’après le classement De Vink vers 1911 : Graf XXXI.

Deux stèles à très grand pinacle et à ailes.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 3) ; D- face est. A et C : (a) dans un grand champ, trois lignes ; (b) sur les deux côtés de la partie inférieure du grand champ, une étroite ligne verticale, à droite (1) et à gauche (2). B et D : (a) dans un champ, registre ; (b) sur les deux côtés du champ, une étroite ligne verticale, à droite (1) et à gauche (2).

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1198, 1199, 1200, 1201 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto’s uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

¹⁰. Parmi les tombes que nous sommes en mesure de présenter ici, celles qui sont datées situent l’ensemble du cimetière à la fin du x^e/xvi^e et au début du xi^e/xvii^e siècles. Comme il est mentionné plus haut, à cette époque, dans la région d’Aceh, les inscriptions sur les stèles commencent à devenir superficielles, leur texte moins concret. Il se limite souvent à la répétition des formules religieuses où la profession de foi islamique (*šahāda*) domine clairement. Pour des raisons techniques, nous ne présentons pas dans l’inventaire qui suit ces textes répétitifs en caractères arabes, mais seulement en traduction française. Les endroits de ces abandons sont indiqués par #####.

- ١ - أ - (أ) - (١) لقسمان [؟] .+.+. (٢) اوزى علكا [؟] ... (٣) راج دبرفرو [دبرفرق؟] عش [عشر، عشرة؟]
- (ب) - (١) لا إله إلا الله لا إله إلا الله لا إله (٢) لا إله إلا الله لا إله إلا الله لا إله
- ب - (أ) - يوصل الحبيب إلى الحبيب محمد [؟]
- (ب) - (١) لا إله إلا الله لا إله (٢) لا إله إلا الله لا إله
- ت - (أ) - (١) نشان ... (٢) يغ (لغ) ملي ... مره [ملم؟] مكع (٣) بركة [؟] اوزى عليك ..
- (ب) - (١) لا إله إلا الله لا إله إلا الله لا إله (٢) لا إله إلا الله لا إله إلا الله لا إله
- ث - (أ) - الموت جسر
- (ب) - (١) لا إله إلا الله لا إله (٢) لا إله إلا الله لا إله
- ٢ - أ - (أ) - (١) ... (٢) ... (٣) لا إله إلا الله
- (ب) - (١) لا إله إلا الله لا إله إلا الله لا إله (٢) لا إله إلا الله لا إله إلا الله لا إله
- ب - (أ) - محمد رسول الله
- (ب) - (١) لا إله إلا الله لا إله (٢) لا إله إلا الله لا إله
- ت - (أ) - (١) العزيز الغفار (٢) الجلال هو الله (٣) الكريم الشاكر
- (ب) - (١) لا إله إلا الله لا إله إلا الله لا إله (٢) لا إله إلا الله لا إله إلا الله لا إله
- ث - (أ) - لا إله إلا الله
- (ب) - (١) لا إله إلا الله لا إله (٢) لا إله إلا الله لا إله

Épitaphe :

- I - C - (a) - (1-3) ; - I - A - (a) - (1-3) : Signe (de la tombe de)...[?] meugah meurah¹¹... Uzî 'Alkâ [?].laksamana .x.x. Uzî 'Alkâ [?]. raja ... [?]

Hadîth :

- I - D - (a) ; - I - B - (a) : La mort est un pont par lequel l'ami se rend vers l'Ami Muhammad.

Textes religieux :

- I - A - (b) - (1-2) ; - I - B - (b) - (1-2) ; - I - C - (b) - (1-2) ; - I - D - (b) - (1-2) ;
 - II - A - (a) - (3) ; - II - A - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
 - II - B - (a) : Muhammad est l'Envoyé de Dieu.
 - II - B - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
 - II - C - (a) - (1-3) : Le Puissant, l'Absolueur, la Majesté. Il est Dieu le Généreux, le Reconnaisant, le Violent.
 - II - C - (b) - (1-2) ; - II - D - (a) ; - II - D - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).

À déterminer :

¹¹. Makka Murra a été rétabli en *meugah meurah*, un des titres du nord de Sumatra (voir l'article Aceh, dans l'*ENI*, 1916).



II - A - (a) - (1-2).

Fig. 3 - Tombe 1,
stèle sud, face nord (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°03 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques, à grand pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest (fig. 4) ; C- face nord ; D- face est.
Partout trois lignes.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est.
Partout trois lignes.

#####

Textes religieux :

- I - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu xxxxxxx.
- I - B - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - A - (1-3) : la Majesté [al-ğalāl ?], Muhammad est l'Envoyéx.x.x.
- II - B - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - C - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - D - (1-3) : *Šahāda*. xxxx



Fig. 4 – Tombe 3, stèle sud, face ouest (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°04 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XXVIII.

Deux stèles trapues à très grand pinacle et à ailes.

– I - Stèle sud : A- face sud (fig. 5) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1194, 1195, 1196, 1197 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

- ١ - أ - (١) ... (٢) هذا القبر (٣) السعيدة السعدية
 - ب - محمد رسول الله
 - ت - (١) لا إله إلا الله (٢) محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله
 - ث - محمد رسول الله
 - ٢ - #####

Épitaphe :

– I - A - (1-3) : ... Ceci est la tombe de la bienheureuse, sous d'heureux auspices.

Textes religieux :

- I - B : Muhammad est l'Envoyé de Dieu.
- I - C - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - D : Muhammad est l'Envoyé de Dieu.
- II - A - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - B : Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - C - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - D : Muhammad est l'Envoyé de Dieu.



Fig. 5 – Tombe 4, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°05 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XXVII.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées très développées, pourvues au sommet d'un pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout :
(a) sur le côté du pinacle, dans un cadre rectangulaire allongé, une ligne ;
(b) dans le champ principal, trois compartiments rectangulaires superposés contenant chacun un registre (1-3) ; (c) sur le socle, dans quatre compartiments rectangulaires juxtaposés, une ligne.

– II - Stèle nord : A- face sud (fig. 6) ; B- face ouest ; C face nord ; D- face est. Partout : (a) sur le côté du pinacle, dans un cadre rectangulaire allongé, une ligne ; (b) dans le champ principal, trois compartiments rectangulaires superposés contenant chacun un registre (1-3) ; (c) sur le socle, dans quatre compartiments rectangulaires juxtaposés, une ligne.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1190, 1191, 1192, 1193 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

- ١ - أ - (أ) .+.+. .
 (ب)-(١) هذا الحجر ... (٢) و ذلك بتاريخ يوم الإثنين من شهر رمضان (٣) سنة ثمان و تسعين و تسعمائة
 من هجرة النبي صلوات ..
 (ت)-(١) لا إله إلا الله (٢) محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله (٤) محمد رسول الله
 - ب - (أ)
 (ب)-(١) ... (٢) .. بعده ... (٣) ... مولانا السلطان غفر ...
 (ت)-(١) لا إله إلا الله (٢) محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله (٤) محمد رسول الله
 - ت - (أ)
 (ب)-(١) و هو ... سلطان الملك (٢) فرمان شاه ابن مظفر شاه ابن عناية شاه [٤] (٣) ابن عبد الله الملك
 المبين [٤]
 (ت)-(١) لا إله إلا الله (٢) محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله (٤) محمد رسول الله
 - ث - (أ)
 (ب)-(١) و بعده ... (٢) الدنيا شرّ [٤] إلا ... (٣) و القبر جسر إلى الجنان ...
 (ت)-(١) لا إله إلا الله (٢) محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله (٤) محمد رسول الله
 ٢ - أ - (أ) ؟؟؟؟
 (ب)-(١) و إرحم ... (٢) ... (٣) ...
 (ت)-(١) ؟؟؟؟ (٢) ؟؟؟؟ (٣) ؟؟؟؟ (٤) ؟؟؟؟
 - ب - (أ) ؟؟؟؟
 (ب)-(١) لا إله إلا الله الملك (٢) الحقّ المبين (٣) محمد رسول الله
 (ت)-(١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) ؟؟؟ (٤) ؟؟؟
 - ت - (أ) ؟؟؟
 (ب)-(١) الصادق الأمين (٢) لا إله إلا الله (٣) محمد رسول الله
 (ت)-(١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) ؟؟؟ (٤) ؟؟؟
 - ث - (أ) ؟؟؟
 (ب)-(١) ... (٢) ... و اعف (٣) .. اغفر ..
 (ت)-(١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) ؟؟؟ (٤) ؟؟؟

Épitaphe :

– I - A - (b) - (1-3); - I - B - (b) - (1-3); - I - C - (b) - (1-3) : Cette pierre ... et ceci à la date du lundi du mois de ramadân de l'année 998 de l'hégire du Prophète (= 6 ou 13 ou 20 ou 27 ramadân) - bénédictions notre maître le sultan - que (Dieu lui) pardonne ! / 9 ou 16 ou 23 ou 30 juillet 1590. Il s'agit de Sultan al-Malik Firmân shâh, fils de Muzaffar shâh, fils de 'Inâyat shâh [?], fils de 'Abd allâh, le Roi Evident.

Hadîth :

– I - D - (b) - (1-3) : et la tombe est un pont vers les jardins ...

Textes religieux :

– I - A - (c) - (1-4); - I - B - (c) - (1-4); - I - C - (c) - (1-4); - I - D - (c) - (1-4);
 – II - B - (b) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
 – II - C - (b) - (1-3) : le Sincère, le Sûr. *Šahāda*.

Prière :

– II - A - (b) - (1-4) : Accorde Ta pitié
 – II - D - (b) - (1-3) : Accorde le pardon pardonne

À déterminer :

– I - A - (a) ; - I - B - (a) ; - I - C - (a) ; - I - D - (a) ; - II - A - (a) ; - II - B - (c) - (1-4) ; - II - C - (a) ; - II - C - (c) - (1-4) ; - II - D - (a) ; - II - D - (c) - (1-3).

TOMBE N°06 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
 N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles trapues à grand pinacle et à ailes.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois compartiments superposés non remplis. B et D : un compartiment rectangulaire, non rempli.

– II - Stèle nord : A- face sud (fig. 7) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.

- ٢ - أ - (١) لا إله إلا الله (٢) محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله
 - ب - العزّ الدائم
 - ت - (١) لا إله إلا الله (٢) محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله
 - ث - العزّ الدائم

Textes religieux :

– II - A - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.
 – II - B : Puissance éternelle.
 – II - C - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.
 – II - D : Puissance éternelle.



Fig. 6 – Tombe 5,
stèle nord, face sud (Guillot/Kalus 2004).



Fig. 7 – Tombe 6,
stèle nord, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°07 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes. Les caractères inscrits sur cette stèle sont très schématisés.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

#####

Textes religieux :

– II - A - (1-3) ; - II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).

TOMBE N°09 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées très développées, pourvues au sommet d'un pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. À l'origine, partout trois lignes. Actuellement (en 2004), les inscriptions ont disparu, une seule face est partiellement conservée mais illisible.

– II - Stèle nord : A- face sud (fig. 8) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

#####

Textes religieux :

– II - A - (1-3) ; - II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) : *Šahāda* (répétition).



Fig. 8 – Tombe 9, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBEN°11 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux très grandes stèles, trapues, à grand pinacle et à ailes.

- I - Stèle sud : stèle très abîmée, restes d'inscriptions, illisibles.
- II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 9) ; D- face est. Inscriptions, schématisées, en grande partie disparues. Sur la face nord (C) : dans un champ rectangulaire vertical, trois compartiments superposés.

#####

Textes religieux :

- II - C - (1-3) : *Šahāda* (?). Il n'y a de divinité que Dieu.



Fig. 9 – Tombe 11,
stèle nord, face nord (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°12 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles, trapues, à grand pinacle et à ailes. Les deux stèles sont très abîmées.

- I - Stèle sud : A- face sud (fig. 10) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord (abîmée) ; D- face est (abîmée). A et C : dans un champ rectangulaire vertical, à l'origine trois compartiments superposés. B et D : dans un compartiment

rectangulaire, à l'origine une ligne.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord (abîmée) ; D- face est (abîmée). A et C : dans un champ rectangulaire vertical, à l'origine trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, à l'origine une ligne.

#####

Textes religieux :

– II - A - (1-3) : Dieu, Dieu, Dieu, Dieu, Dieu, Dieu.



Fig. 10 – Tombe 12,
stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°13 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées très développées, pourvues au sommet d'un pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

– II - Stèle nord : A- face sud (fig. 11) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

١ - أ - (١) لا إله إلا الله (٢) لا إله إلا الله (٣) لا إله إلا الله
ب - (١) السلطان (٢) مرة [؟] .+. (٣) .+.+.
ت - (١) .+.+. (٢) .+.+. (٣) .+.+.
ث - (١) لا إله إلا الله (٢) لا إله إلا الله (٣) لا إله إلا الله
- ٢ - #####

Épitaphe :

– I - B - (1-3) : Le sultan Meurah .x.x.x.x.x.x.

Textes religieux :

– I - A - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - II - A - (1-3) ;

- II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) :

Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).

À déterminer :

– I - C - (1-3).



Fig. 11 – Tombe 13, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°14 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un haut pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud (fig. 12) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est.
Partout trois lignes.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est.
Partout trois lignes.

#####

Textes religieux :

– I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - II - A - (1-3) :
Šahāda (répétition).

– II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) : *Šahāda* (?) (répétition).



Fig. 12 – Tombe 14,
stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).



Fig. 13 - Tombe 15,
stèle nord, face nord (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°15 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un haut pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. (a) dans un grand champ, trois lignes superposées ; (b) sur les deux côtés du grand champ, une étroite ligne verticale, à droite (1) et à gauche (2).

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 13, *supra* p. 16) ; D- face est. (a) dans un grand champ, trois lignes superposées ; (b) sur les deux côtés du grand champ, une étroite ligne verticale, à droite (1) et à gauche (2).

#####

Textes religieux :

- I - A - (a) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- I - A - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
- I - B - (a) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- I - B - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
- I - C - (a) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- I - C - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
- I - D - (a) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- I - D - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
- II - A - (a) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- II - A - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
- II - B - (a) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- II - B - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
- II - C - (a) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- II - C - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
- II - D - (a) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- II - D - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).

TOMBE N°16 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un haut pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. (a) dans un grand champ, quatre lignes superposées ; (b) sur les deux côtés du grand champ, une étroite ligne verticale, à droite (1) et à gauche (2).

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. (a) dans un grand champ, quatre lignes superposées ; (b) sur les deux côtés du grand champ, une étroite ligne verticale, à droite (1) et à gauche (2).

#####

Textes religieux :

- I - A - (a) - (1-4) ; - I - A - (b) - (1-2) ; - I - B - (a) - (1-4) ; - I - B - (b) - (1-2) ;
- I - C - (a) - (1-4) ; - I - C - (b) - (1-2) ; - I - D - (a) - (1-4) ; - I - D - (b) - (1-2) ;
- II - A - (a) - (1-4) ; - II - A - (b) - (1-2) ; - II - B - (a) - (1-4) ; - II - B - (b) - (1-2) ;
- II - C - (a) - (1-4) ; - II - C - (b) - (1-2) ; - II - D - (a) - (1-4) ; - II - A - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).

TOMBE N°17 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles, trapues, à grand pinacle et à ailes.

- I - Stèle sud : A- face sud (fig. 14) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre.
- II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre.

#####

Textes religieux :

- I - A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - A - (b) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- I - B : *Šahāda*.
- I - C - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - C - (b) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- I - D : *Šahāda*.
- II - A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - A - (b) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- II - B : *Šahāda*.
- II - C - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - C - (b) - (1-3) : *Šahāda* (répétition)
- II - D : *Šahāda*.

TOMBE N°18 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Une stèle, trapue, à pinacle et à ailes.

Stèle sud : A- face sud (caractères schématisés) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord (abîmée) ; D- face est (abîmée). A et C : dans un champ rectangulaire vertical, à l'origine trois compartiments superposés. B et D : dans un compartiment rectangulaire, à l'origine une (?) ligne.

- أ - (١) الله الله (٢) الله الله (٣) الله الله < ١ >

(<1> A - (1-3) : En réalité, les hampes sont reliées créant ce qu'on pourrait appeler plutôt une « pseudo-inscription ». Mais la répétition du mot الله était sans doute à l'origine de ce « texte ».

Textes religieux :

A - (1-3) : Dieu, Dieu, Dieu, Dieu, Dieu, Dieu.

TOMBE N°20 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un pinacle. Les deux stèles sont très abîmées et ce qui reste des inscriptions est illisible.

– I - Stèle sud : A- face sud (fig. 15) ; B- face ouest ; C- face nord (abîmée) ; D- face est (abîmée). Partout, à l'origine, trois lignes.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (abîmée) ; D- face est (abîmée). Partout, à l'origine, trois lignes.

#####

À déterminer :

– II - A - (1-3).



Fig. 14 – Tombe 17, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).



Fig. 15 – Tombe 20, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°21 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles, trapues, à grand pinacle et à ailes. Les deux stèles sont très abîmées et ce qui reste des inscriptions est pratiquement illisible.

– I - Stèle sud : A- face sud (abîmée) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord ; D- face est (abîmée). A et C : dans un champ rectangulaire vertical, à l'origine trois compartiments superposés. B et D : dans un compartiment rectangulaire, à l'origine une (?) ligne.

– II - Stèle nord : A- face sud (abîmée) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord ; D- face est (abîmée). A et C : dans un champ rectangulaire vertical, à l'origine trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, à l'origine une (?) ligne.

#####

Textes religieux :

– I - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu ... (répétition).

– II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).

TOMBE N°22 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles, trapues, à pinacle et à ailes.

– I - Stèle sud : très abîmée.

– II - Stèle nord : A- face sud (fig. 16) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord ; D- face est (abîmée). A et C : dans un champ rectangulaire vertical, à l'origine trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, à l'origine une (?) ligne.

#####

Textes religieux :

– II - A - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu.

– II - C - (1-3) : Le Puissant [al-'Azîz], l'Absoluteur [al-Ġaffār]. *Šahāda*.

TOMBE N°23 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées très développées, pourvues au sommet d'un très haut pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud (fig. 17) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout, à l'origine, trois lignes.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout, à l'origine, trois lignes.

- أ - ١ - (١) الموت باب (٢) و كلّ الناس داخله (٣) الموت كأس
 ب - (١) و كلّ الناس شاربه (٢) الموت باب [؟؟] (٣) و كلّ الناس داخله
 ت - (١) لا إله إلا الله (٢) ... (٣) لا إله إلا الله
 ث - (١) هو العزيز العظيم (٢) لا إله إلا الله (٣) الحكيم [؟] الكريم [؟]
 - ٢ - #####

Hadîth :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) : La mort est une porte par laquelle tout le monde entre. La mort est une coupe dont tout le monde boit. La mort est une porte [?] par laquelle tout le monde entre.

Textes religieux :

- I - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu.
 - I - D - (1-3) : Il est le Puissant, l'Immense. Il n'y a de divinité que Dieu, le Sage [?], le Magnanime.
 - II - A - (1-3) ; - II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) : *Šahāda*. Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).



Fig. 16 – Tombe 22, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus 2004).



Fig. 17 – Tombe 23, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°24 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XV.

Deux grandes stèles, trapues, à très haut pinacle et à ailes.

– I - Stèle sud : A- face sud; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre.

– II - Stèle nord : A- face sud (fig. 18) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1188, 1189 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

- ١ - أ - (أ) - لا إله إلا الله محمد رسول الله [؟]
 - (ب) - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 ب - لا إله إلا الله محمد رسول الله
 - ت - (أ) - هذا القبر ... السعيد ...
 - (ب) - (١) ... (٢) الذي عمل [؟] هذا الحجر ... (٣) ثاني عشر من شهر ذى الحجة سنة ١٠١٨ [؟] من الهجرة
 - ث - لا إله إلا الله محمد رسول الله
 ٢ - أ - (أ) - هو الله الذي لا إله إلا هو عالم
 - (ب) - (١) الغيب والشهادة هو الرحمن الرحيم هو (٢) الله الذي لا إله إلا هو الملك (٣) القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز
 ب - الجبار المتكبر سبحان الله
 - ت - (أ) - عما يشركون هو الله الخالق
 - (ب) - (١) الباري المصور له الأسماء الحسنى (٢) يسبح له ما في السموات والأرض (٣) وهو العزيز الحكيم (قرآن، ٥٩، ٢٢-٢٤) صدق الله
 - ث - اللهم عفا [؟] ...

Épitaphe :

– I - C - (a) ; - I - C - (b) - (1-3) : Cette tombe ... le bienheureux celui qui a fait [?] cette pierre ... le 12 du mois de dhû l-hidjdja de l'année 1018 [?] de l'hégire / 8 mars 1610 [?].

Coran :

– II - A - (a) ; - II - A - (b) - (1-3) ; - II - B ; - II - C - (a) ; - II - C - (b) - (1-3 début) : LIX, 22-24.

Textes religieux :

- I - A - (a) : *Šahāda* (?).
- I - A - (b) - (1-3) : *Šahāda* (répétition).
- I - B; - I - D : *Šahāda*.
- II - C - (b) - (3fin) : Dieu est véridique.

Prière :

- II - D : Ô mon Dieu ! Accorde lui le pardon [?] ...



Fig. 18 – Tombe 24,
stèle nord, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°25 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux grandes stèles, trapues, à très haut pinacle et à ailes.

- I - Stèle sud : A- face sud (fig. 19) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.
- II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.

- ١ - أ - (١) لا إله إلا الله (٢) الشاكر الجبار لا إله (٣) إلا الله العزيز الغفار
 - ب - لا إله إلا الله ألا
 - ت - (١) لا إله إلا الله .. (٢) بسم لا إله إلا الله ... (٣) المتعالى لا إله إلا الله
 - ث - لا إله إلا الله ألا [٤]
 - ٢ - أ - (١) ... (٢) ... (٣) ...
 - ب - لا إله إلا الله ألا
 - ت - (١) محمد رسول الله الصادق الأمين [٤] (٢) اللهم اغفر ... محمد (٣) ...
 - ث - لا إله إلا الله ألا

Textes religieux :

- I - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, le Reconnaisant, le Violent. Il n'y a de divinité que Dieu, le Puissant, l'Absoluteur.
- I - B : Il n'y a de divinité que Dieu. ..
- I - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu ... Au nom de « Il n'y a de divinité que Dieu » ... le Sublime. Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - D : Il n'y a de divinité que Dieu. .. [?]
- II - B : Il n'y a de divinité que Dieu. ..
- II - C - (1) : Muhammad est l'Envoyé de Dieu, le Sincère, le Sûr.
- II - D : Il n'y a de divinité que Dieu.

Prière :

- II - C - (2) : Ô mon Dieu ! Pardonne Muhammad.

À déterminer :

- II - A - (1-3) ; - II - C - (3).

TOMBE N°26 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
 D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XIII.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées très développées, pourvues au sommet d'un très haut pinacle.

- I - Stèle sud : A- face sud (abîmée) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est (abîmée). Partout, à l'origine, trois lignes.
- II - Stèle nord : A- face sud (fig. 20) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord (abîmée) ; D- face est. Partout, à l'origine, trois lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1185, 1186, 1187 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjeh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

- ١ - أ - (١) +++ (٢) +++ (٣) +++
 ب - (١) ... (٢) ... (٣) ...
 ت - (١) اللهم اعفِ ابنِ [?] ... (٢) ... (٣) ... مُحَمَّد
 ث - (١) +++ (٢) +++ (٣) +++
 ٢ - أ - (١) هو الله الخالق (٢) البارئ المصور له الأسماء (٣) الحسنى يستج له ما فى السموات و الأرض
 (= قرآن، ٥٩، ٢٤)
 ب - (١) +++ (٢) +++ (٣) +++
 ت - (١) +++ (٢) +++ (٣) +++
 ث - (١) السلام المؤمن المهيمن (٢) العزيز الجبار المتكبر (٣) سبحان الله عما يشركون (= قرآن، ٥٩،
 ٢٣)

Coran :

- II - D - (1-3); - II - A - (1-3) : LIX, 23-24.

Prière :

- I - C - (1-3) : Ô mon Dieu ! Pardonne fils de [?] Muhammad.

À déterminer :

- I - B - (1-3).



Fig. 19 – Tombe 25, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).



Fig. 20 – Tombe 26, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°27 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XII.

Deux stèles, trapues, à haut pinacle et à ailes.

– I - Stèle sud : A- face sud (fig. 21) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1181, 1182, 1183, 1184 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

١ - أ - (١) هذا القبر (٢) السعيدة (٣) السعيدة
 ب - المسمية ...
 ت - (١) ... بنت تون (٢) فلان [؟] ..
 ث - توفيت في رمضان
 ٢ - أ - (١) العزيز الله لا (٢) إله إلا الله (٣) .+.+.
 ب - العز الدائم
 ت - (١) العز الدائم ألا (٢) العز الدائم ألا (٣) العز الدائم ألا
 ث - العزيز

Épitaphe :

– I - A - (1-3) ; - I - B ; - I - C - (1-3) ; - I - D : Cette tombe est celle de la bienheureuse, sous d'heureux auspices, nommée fille de Tun Fulân [?] .. Elle est décédée en ramadân.

Textes religieux :

– II - A - (1-3) : Le Puissant. Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu .x.x.
 – II - B : Puissance éternelle.
 – II - C - (1-3) : Puissance éternelle. A-L-A. Puissance éternelle. A-L-A. Puissance éternelle. A-L-A.
 – II - D : Le Puissant.

TOMBE N°28 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XI.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées développées, pourvues au sommet d'un haut pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud (fig. 22) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1177, 1178, 1179, 1180 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

١ - أ - (١) هذا القبر (٢) حمل فيه مرمر [؟] (٣) ابن ...
ب - (١) ابن اولاع [؟] (٢) ... (٣) ... و تسعمائة [؟]
ت - (١) لا فتى إلا (٢) على لا سيف إلا (٣) ذو الفقار
ث - (١) ... (٢) ... (٣) ...
٢ - أ - (١) ألا كل شيء (٢) ما خلا الله (٣) باطل و كل
ب - (١) نعيم لا محالة (٢) زائل تستوى [؟] (٣) جنة الفردوس
ت - (١) +.+. (٢) +.+. (٣) +.+.
ث - (١) إنما الدنيا (٢) فناء و (٣) الآخرة بقاء

Építaphe :

– I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) : Cette tombe est celle dans laquelle a été porté Marmar [?], fils de ..., fils de Awlâ' [?] et neuf cents [?].

Hadîth :

– II - D - (1-3) : En vérité, ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

Textes religieux :

– I - C - (1-3) : Il n'y a de héros que 'Alî, il n'y a de sabre que dhû l-fiqâr.

Morceaux poétiques :

– II - A - (1-3) ; - II - B - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis.

À déterminer :

– I - D - (1-3).



Fig. 21 – Tombe 27,
stèle sud, face sud (De Vink, vers 1912).



Fig. 22 – Tombe 28,
stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°30 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IX.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées développées, pourvues au sommet d'un très haut pinacle.

– I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est.
Partout : (a) sur le côté du pinacle, dans un cadre rectangulaire allongé, une

ligne divisée en deux parties; (b) dans le champ principal, trois compartiments rectangulaires superposés contenant chacun un registre (1-3) ; (c) sur le socle, dans quatre compartiments rectangulaires juxtaposés, une ligne.

– II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C face nord ; D- face est. Partout : (a) sur le côté du pinacle, dans un cadre rectangulaire allongé, une ligne divisée en deux parties; (b) dans le champ principal, trois compartiments rectangulaires superposés contenant chacun un registre (1-3) ; (c) sur le socle, dans quatre compartiments rectangulaires juxtaposés, une ligne.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1173, 1174, 1175, 1176 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

- ١ - أ - (أ) - ٩٩٩ // ٩٩٩ <١>
 - (ب) - (١) (٢) إلى الجَبَّار [؟] [الجِسام ؟، الحساب ؟] من الكتاب [كتابه ؟] (٣)
 هذ الحجر نصبه يوم قبل ما حلّ [؟] عليه
 - (ت) - (١) - ٩٩٩ <١> (٢) - ٩٩٩ <١> (٣) - ٩٩٩ <١> (٤) - ٩٩٩ <١>
 - ب - (أ) - ٩٩٩ // ٩٩٩ <١>
 - (ب) - (١) يوم الأحد الثاني من شهر (٢) الله الأصمّ [؟] المكرّم ... الرجب سنة (٣) ثمان [؟] و تسعين و تسعمائة من هجرة خير البريّة عليه
 - (ت) - (١) - ٩٩٩ <١> (٢) - ٩٩٩ <١> (٣) - ٩٩٩ <١> (٤) - ٩٩٩ <١>
 - ت - (أ) - الموت كأس و كلّ // الناس شاربه
 - (ب) - (١) أفضل الصلاة و أزكى [؟] التحيّة و كان ذلك إنصاف [؟] (٢) .. خوفا ... و هذه
 (٣) و هو مولانا السلطان ..
 - (ت) - (١) - ٩٩٩ <١> (٢) - ٩٩٩ <١> (٣) - ٩٩٩ <١> (٤) - ٩٩٩ <١>
 ١ - أ - (أ) - ٩٩٩ // ٩٩٩ <١>
 - (ب) - (١) إلى الجَبَّار [؟] [الجِسام ؟، الحساب ؟] من الكتاب [كتابه ؟] (٣)
 هذ الحجر نصبه يوم قبل ما حلّ [؟] عليه
 - (ت) - (١) - ٩٩٩ <١> (٢) - ٩٩٩ <١> (٣) - ٩٩٩ <١> (٤) - ٩٩٩ <١>
 - ب - (أ) - ٩٩٩ // ٩٩٩ <١>
 - (ب) - (١) يوم الأحد الثاني من شهر (٢) الله الأصمّ [؟] المكرّم ... الرجب سنة (٣) ثمان [؟] و تسعين و تسعمائة من هجرة خير البريّة عليه
 - (ت) - (١) - ٩٩٩ <١> (٢) - ٩٩٩ <١> (٣) - ٩٩٩ <١> (٤) - ٩٩٩ <١>
 - ت - (أ) - الموت كأس و كلّ // الناس شاربه
 - (ب) - (١) أفضل الصلاة و أزكى [؟] التحيّة و كان ذلك إنصاف [؟] (٢) .. خوفا ... و هذه
 (٣) و هو مولانا السلطان ..
 - (ت) - (١) - ٩٩٩ <١> (٢) - ٩٩٩ <١> (٣) - ٩٩٩ <١> (٤) - ٩٩٩ <١>

<1> ٩٩٩ : illisible ou hors cadre sur la photo ou la photocopie à la disposition de Guillot/Kalus.

Építaphe :

- I - A - (b) - (3) ; - I - B - (b) - (1-3) ; - I - C - (b) - (1-3) ; - I - D - (b) - (1-4) : Cette pierre qui a été plantée un jour [?] avant qu'y fasse halte [?] le dimanche 2 du mois de Dieu, « le Sourd » [?], vénéré ... radjab de l'année 998 [?] de l'hégire du meilleur de la Créature - sur lui la meilleure bénédiction et la plus pure [?] salutation ! / 7 mai 1590 Il s'agit de notre maître le sultan .. et le roi illustre, vénérable, *meugah meurah*, il est le Sultan, fils du roi Firmân shâh, fils de Muzaffar shâh, fils de 'Inâyat shâh, fils de 'Abd allâh, le Roi Manifeste.

D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 2 radjab 998 tombe un lundi.

Coran :

- II - B - (b) - (1-3) ; - II - C - (b) - (1-3) ; - II - D - (b) - (1-3) ; - II - A - (b) - (1-3) : II, 256/255 - 257/256.

Hadîth :

- I - C - (a) : La mort est une coupe dont tout le monde boit.
- I - D - (a) : La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre

Prière :

- I - D - (c) - (1-4) : Ô mon Dieu ! Accorde Ta miséricorde à ton serviteur qui est arrivé à Ta porte et reconnaît les péchés.

À déterminer :

- I - A - (a) ; - I - A - (b) - (1-2) ; - I - A - (c) - (1-4) ; - I - B - (a) ; - I - B - (c) - (1-4) ; - I - C - (c) - (1-4) ; - II - A - (a) ; II - A - (c) - (1-4) ; - II - B - (a) ; - II - B - (c) - (1-4) ; - II - C - (a) ; - II - C - (c) - (1-4) ; - II - D - (a) ; - II - D - (c) - (1-4).

TOMBE N° 31 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VIII.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées développées, pourvues au sommet d'un très haut pinacle.

- I - Stèle sud : A- face sud (fig. 23) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

- II - Stèle nord : A- face sud (abîmée) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord (en partie abîmée) ; D- face est (en partie abîmée). Partout trois lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1169, 1170, 1171, 1172 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

- ١ - أ - (١) هذا القبر (٢) السعيد المسمّى (٣) بمرة اسنخان [؟] ابن
 - ب - (١) سلطان ... (٢) الذي توفّي (٣) يوم الإثنين
 - ت - (١) الثامن من شهر (٢) ذى الحجة سنة (٣) ألف و أحد
 - ث - (١) من هجرة النبيّ (٢) المصطفى صليّ (٣) الله عليه و سلّم
 ##### - ٢ -

Épitaphe :

– I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) : Cette tombe est celle du bienheureux, le nommé *meurah* Asankhân [?], fils du sultân ...qui est décédé le lundi 8 du mois de dhû l-hidjdja de l'année 1001 de l'hégire du Prophète l'Élu - que Dieu le bénisse et le salue ! / 5 septembre 1593.

D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 8 dhû l-hidjdja 1001 tombe un dimanche.

Textes religieux :

- I - C - (1-2) : *Šahāda*.
 – I - D - (3) : Il n'y a de divinité que Dieu.



Fig. 23 – Tombe 31, stèle sud, face sud (De Vink, vers 1912).

TOMBE N°32 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles à haut pinacle et à ailes. Les deux stèles sont très abîmées et ce qui reste des inscriptions est pratiquement illisible.

– I - Stèle sud : A- face sud (abîmée) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord (abîmée) ; D- face est (abîmée). À l'origine sans doute : A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre. En 2004, on ne voyait, et partiellement seulement, que le cartouche I - A - (a).

– II - Stèle nord : A- face sud (abîmée) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord ; D- face est (abîmée). À l'origine sans doute : A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre. En 2004, on ne voyait et partiellement seulement que la face I - C - (a) et (b).

#####

Textes religieux :

– II - C - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu, [Muhammad est l'Envoyé de Dieu].

À déterminer :

– II - C - (b) - (1-3).

TOMBE N°33 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VI.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées développées.

– I - Stèle sud : A- face sud (abîmée) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est (en grande partie abîmée). Partout trois lignes à l'origine.

– II - Stèle nord : A- face sud (fig. 24) ; B- face ouest ; C- face nord (en grande partie abîmée) ; D- face est (en grande partie abîmée). Partout trois lignes à l'origine.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1166, 1167, 1168 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

+++ (٣) +++ (٢) +++ (١) - أ - ١ -

ب - (١) السلطان لدس [؟] (٢) +++ الله (٣) في العالم اللهم

ت - (١) أدخله جنة ... و (٢) أسكنه بحبوحة (٣) جنة ... من

ث - ...++ (١) ...++ (٢) ...++ (٣)

٢ - أ - (١) ... لا إله (٢) إلا الله محمد (٣) رسول الله

ب - (١) ألا كل شيء ما خلا الله باطل و (٢) خلا الله باطل و (٣) كل نعيم ...

ت - +++ (٣) +++ (٢) .+.+. (١)

ث - +++ (٣) .+.+. (٢) .+.+. (١)

Épitaphe :

– I - B - (1-3) : Le sultan Ladas [?] xxx Dieu dans le monde.

Textes religieux :

– II - A - (1-3) : ... *Šahāda*.

Prière :

– I - C - (1-3) : Ô mon Dieu ! Fais-le entrer au Paradis ... et fais-le habiter les lieux les plus exquis du Paradis ...

Morceaux poétiques :

– II - B - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, [nécessairement, passager ?].

À déterminer :

– I - D - (1-3):



Fig. 24 – Tombe 33, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N°34 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf V.

Deux stèles à haut pinacle et à ailes.

– I - Stèle sud : A- face sud (fig. 25) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.

– II - Stèle nord : A- face sud (abîmée en partie) ; B- face ouest (abîmée) ; C- face nord (abîmée en partie) ; D- face est (abîmée). A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne.

Publication :

H.M. Zainuddin, *Tarich Atjeh dan Nusantara*, Medan, 1961, p. 50 (mention seulement).

Reproduction :

Coll. De Vink n^{os} 1162, 1163, 1164, 1165 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

- ١ - أ - (١) التي توفيت ... يوم الإثنين الثامن و (٢) العشرين من شهر شعبان سنة ثمان و ثمانين (٣) و
تسعمائة من هجرة النبي المصطفى
ب - ب - صلى الله عليه و سلم
ت - (١) هذا القبر الشريف [؟] السعيدة السعدية (٢) ... بنت [؟] السلطان عبد الله [؟] السلطان
(٣) علاء الدين رعاية شاه ابن السلطان
ث - علي مغاية شاه بن شمس شاه بن منور شاه
٢ - أ - #####

Épitaphe :

- I - C - (1-3) ; - I - D ; - I - A - (1-3) ; - I - B : Cette tombe est celle de la noble [?], de la bienheureuse, sous d'heureux auspices fille du [?] sultan 'Abd allâh [?], fils du sultan 'Alâ' al-dîn Ri'âyat shâh, fils du sultan 'Alî Mughâyat shâh, fils de Shams shâh, fils de Munawwar shâh, qui est décédé ... le lundi 28 du mois de sha'bân de l'année 988 de l'hégire du Prophète l'Élu - que Dieu le bénisse et le salue ! / 8 octobre 1580.

TOMBE N°36 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf III.

Deux stèles à haut pinacle et à ailes.

- I - Stèle sud : A- face sud (fig. 26) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre.

- II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1159, 1160, 1161 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

١ - أ - (أ) - العزّ الدائم العزّ الدائم العزّ الدائم
 - (ب) - (١) المخطئ .+.+. (٢) .+.+. ذى الحجة (٣) سنة إحدى و تسعين و تسعمائة من الهجرة
 - ب - +++
 - ت - (أ) - هذا القبر السعيدة السعيدة
 - (ب) - (١) .+.+. (٢) .+.+. (٣) .+.+. .
 - ث - العزّ الدائم العزّ الدائم العزّ الدائم
 - ٢ - #####

Épitaphe :

- I - C - (a) - (1-3) ; - I - A - (b) - (1-3) : Cette tombe est celle de la bienheureuse, sous d'heureux auspices, xxxxx qui pêche involontairement .x.x.x.x dhû l-hidjdja de l'année 991 de l'hégire / 16 décembre 1583 - 13 janvier 1584.

Textes religieux :

- I - A - (a) : Puissance éternelle. Puissance éternelle. Puissance éternelle.
 - I - D : Puissance éternelle. Puissance éternelle. Puissance éternelle.
 - II - A - (a) ; - II - A - (b) - (1-3) ; - II - C - (a) ; - II - C - (b) - (1-3) ; - II - D :
Šahāda (répétition).



Fig. 25 – Tombe 34,
 stèle sud, face sud (De Vink, vers 1912).



Fig. 26 – Tombe 36,
 stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N° 40 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004).
D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

Deux stèles cubiques trapues, à sommet en volutes croisées très développées.
La stèle nord est entièrement abîmée.

– I - Stèle sud : A- face sud (fig. 27); B- face ouest ; C- face nord ; D- face est.
Partout trois lignes.

– II - Stèle nord : entièrement abîmée. A l'origine, partout trois lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink nos 1155, 1156, 1157, 1158 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1914).

- أ - ١ - (١) النبي المصطفى و الرسول (٢) المجتبي .. سلطان حسين شاه (٣) ابن علاء الدين رعاية شاه
ب - (١) .. اللهم ++ (٢) رحمة تامة ... (٣) آمين رب العالمين بحرمة
ت - (١) سيد المرسلين و الأنبياء (٢) و الأئمة [؟] الطاهرين من (٣) الأولياء و الأصفياء
ث - (١) +++ الذي [؟] (٢) توفي [؟] ++ شهر ++ في سنة (٣) سنة بعد الألف من هجرة

Épitaphe :

– I - D - (1-3) ; - I - A - (1-3) : xxx qui est décédé [?] xx mois de x.x. dans l'année 1006 de l'hégire du Prophète l'Elu et l'Envoyé le Choisi ... Sultân Husayn shâh, fils de 'Alâ' al-dîn Ri'âyat shâh / 1597-1598.

Prière :

– I - B - (1-3); - I - C - (1-3) : ... Ô mon Dieu ! xx (par la) miséricorde complète ... Amen, Seigneur des mondes, par la protection du seigneur des Envoyés, des Prophètes et des Imâms [?] purs parmi les hommes saints et les sincères.



Fig. 27 – Tombe 40, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).